

Diplomová práce se věnuje tématu internetových stránek na teoretické a praktické rovině. Teoretická část je zaměřená na vymezení základních pojmů, charakteristiku internetových stránek a kulturní adaptaci, která je součástí lokalizačního procesu. Pozornost je také věnována internetovým stránkám jako novému textovému druhu a různým přístupům, které na lokalizaci byly v rámci translatologické teorie doteď uplatněny.

Pro rozbor lokalizace internetových stránek v empirické části práce byla vybrána metodologie Gerzymisch-Arbogastové a Mudersbacha (1998). Tento model rozebírá text na třech rovinách (holistická, hol-atomistická a atomistická) s pomocí metod holontra, relatra a aspektra. Tato metodologie je na lokalizaci vzorku uplatněna jen ve svých základních rysech, protože se vyznačuje velkou časovou náročností a jedná se spíše o vědeckou metodu překladu, která je omezeně aplikovatelná v praxi. Jako vhodný textový materiál byla pro empirickou část práce zvolena internetová prezentace Česko-německé obchodní a průmyslové komory (ČNOPK). Zkoumány byly všechny tři metody překladu, které Gerzymisch-Arbogastová a Mudersbach (1998) pro překlad navrhli, a vzhledem k textovému druhu byla metoda holontra vybrána jako dominantní. Mezi zkoumané faktory pak patří mimo jiné management stránek, jejich grafická podoba, realie a apel na uživatele. Byla zpracována i v odborné literatuře často opomíjená otázka optimalizace prezentace pro vyhledávače.